

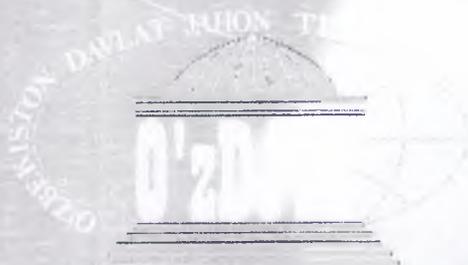
ЎЗБЕКИСТОН РЕСПУБЛИКАСИ ОЛИЙ ВА ЎРТА
МАХСУС ТАЪЛИМ ВАЗИРЛИГИ

ЎЗБЕКИСТОН ДАВЛАТ ЖАҲОН ТИЛЛАРИ
УНИВЕРСИТЕТИ

ЁШ ОЛИМ – 2014

*илмий-амалий конференция
мақолалар тўплами*

I



Тошкент – 2014

<i>Yuldasheva Sh.S.</i> SECRETS OF SUCCESS IN TEACHING: KEY PRINCIPLES OF CONTINUOUS PROFESSIONAL DEVELOPMENT.....	36
<i>Муҳаммедова Н.</i> ТРИЛОГИЯДА АКС ЭТГАН УЧ ТАҚДИР.....	38
<i>Dokuchaeva I.A.</i> THE USE OF ICT FOR DEVELOPMENT OF THE COMMUNICATIVE COMPETENCE AT THE ENGLISH LANGUAGE LESSONS.....	40
<i>Ibrohimova N.I., Matyoqubov J.I.</i> BIR MA'NOLI VA KO'P MA'NOLI SO'ZLARNING TAHLILI.....	44
<i>Hudoyorova Z.</i> SOME MODERN TECHNIQUES OF TEACHING WRITING.....	46
<i>Абдувалиева М.А.</i> НАЦИОНАЛЬНАЯ КАРТИНА МИРА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ).....	48
<i>Адилов А.</i> НАУЧНАЯ СТАТЬЯ НА ТЕМУ: «РОЛЬ ЖАРГОНОВ СОВРЕМЕННОГО АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В ОБЩЕСТВЕ».....	51
<i>Yarasheva S.</i> POLYSEMY AND HOMONYMY AS UNIVERSAL FACTORS OF LANGUAGE DEVELOPMENT.....	53
<i>Nichonov M.N., Tokhirjonova D.</i> CARACTÉRISTIQUES SYNTACTICO-SÉMANTIQUES DE LA FORME PARTICIPE EN FRANÇAIS MODERNE ET EN OUZBEK.....	55
<i>Qodirova U., Sabirova N.</i> ISPAN TILIGA INGLIZ TILIDAN KIRIB KELGAN SO'ZLARNING LEKSIK TASNIFI.....	58
<i>Бегматова Р.Ф., Холияров Л.Т.</i> НЕМИС ТИЛИДАГИ ЮКЛАМАЛАРНИНГ ОНОМАСИОЛОГИК ТАДҚИҚИ.....	60
<i>Власенко Е.И.</i> DIE ROLLE DES COMPUTERS & INTERNETS IM GRAMMATIKUNTERRICHT.....	62
<i>Плотникова Е.</i> ЛИТЕРАТУРА МИГРАНТОВ В ГЕРМАНИИ.....	65
<i>Дадамұхамедова О.</i> СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ КИТАЙСКИХ ЗНАМЕНАТЕЛЬНЫХ И МОДАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКЕ.....	67
<i>Иброхимов Б.С.</i> ФОРМИРОВАНИЕ ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СТУДЕНТОВ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ.....	70
<i>Бабаджанова Н.А.</i> МИЛЛАТЛАРАРО ТОТУВЛИК ВА ДИНИЙ БАҒРИКЕНГЛИК – ИЖТИМОЙИЙ БАҒҚАРОРЛИК ОМИЛИ.....	73

НАЦИОНАЛЬНАЯ КАРТИНА МИРА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Абдувалиева М.А.

Фразеология – это особая часть богатства каждого языка, предоставляющие своеобразие и уникальность самого языка. Поэтому сопоставительное изучение фразеологии представляет значительный интерес для лингвистов, лингвокультурологов и антропологов. Сопоставляются отдельные аспекты фразеологического значения, способы их реализации в речи, структурно-грамматические особенности и особенности компонентного состава фразеологических единиц отдельных языков. Сопоставительному изучению подвергаются разные аспекты парадигматических и сигматических отношении фразеологических единиц как в родственных, так и неродственных языках. Значение фразеологических единиц представляет особую лингвистическую категорию и имеет сложную структуру, которая состоит, как правило из предметно-понятийных понятий. Люди обмениваются информацией, знаниями, личным опытом, и благодаря этому общению, происходит взаимодействие не только отдельных индивидов, но целых наций, культур.

Картина мира лежит в основе индивидуального и общественного сознания. Язык выполняет требования познавательного процесса. Концептуальные картины мира в различных произведениях могут быть разными, например у представителей разных эпох, разных социальных, возрастных групп, областей научных знаний и так далее.

В данной статье будут предоставлены лингвокультурологические и этноспецифические особенности художественного текста, определяющие образ национальной картины мира, так как наше общее представление об Англии образуются с помощью фразеологии и мы узнаем только из книг, песен, пьес.

Для воссоздания английского национального образа необходимо учитывать многие специфические черты: а) внешность и одежду, б) уклад жизни, в) специфические черты английского характера, г) описание пейзажа, климата.

Прочитав несколько произведений английских авторов мы можем прийти к выводу, что они используют в произведениях разные слова, но близкие по смыслу. Например, слово «путешествие». Путешествие стало неотъемлемой частью жизни общества, одним из наиболее актуальных понятий современного мира. Англия – страна туризма, туризм связан с отдыхом, праздником, развлечениями, следовательно, путешествие – необходимый компонент британской культуры. Путешествие – это не только пересечение пространства, но и может быть выражением страстного желания открытий и перемен. Изучать, исследовать, разыскивать, жить впечатлениями новых и прошлых опытов – это значит

путешествовать, символические значения слова «путешествие» взятое из словаря символов Керлота Х.Э. К понятию «путешествие» можно отнести также полет, плавание и бег, а также мечты, грезы и фантазии. В другом же толковом словаре это слово имеет следующие понятия: 1) передвигаться; 2) ездить; 3) далекие расстояния; 4) период времени, срок. Таким образом, слово «путешествие» ассоциируется с понятиями, как личность, передвижение, расстояние, длительный срок, виды транспорта.

В данной статье я объединила несколько лексических групп, формирующие концепт «путешествие».

1. синонимы к слову «путешествие»: (journey (путешествие), trip (поездка), tour (поездка), voyage (морское путешествие), pilgrimage (паломничество), wanderings (странствие), tourism (туризм);

2. близкие по смыслу к слову «путешественник»: личность (traveler (путешественник), tourist (турист), companion (спутник), pilgrim (пилигрим), palmer (паломник), wanderer (странник);

3. виды транспорта: train (поезд), airplane (самолет), car (машина), ship (корабль), boat (лодка), yacht (яхта), bus (автобус), taxi (такси), bicycle (велосипед), motorcycle (мотоцикл);

4. достопримечательности (buildings (архитектурные здания): , palace (дворец), castle (замок), fortress (крепость), mosque (мечеть); monument (памятник); tavern (таверна), coffee house (кофейня), cafe (кафе), restaurant (ресторан); street (улица), square (площадь), park (парк), alley (аллея);

5. пейзажи: (sea (море), beach (пляж), harbour (бухта), olive grove (оливковая роща), pine (сосна), mountain (гора), rock (скала), plain (равнина), lake (озеро), ditch (канавы), marsh (болото), hill (холм);

6. назначение (country (страна), megalopolis (мегаполис), city (город), town (город), village (деревня);

7. цель путешествия (introspection (исследование), investigation (исследование), education (обучение), work (работа), vacations (отпуск), pleasure (удовольствие), holiday (каникулы), rest (отдых);

8. способ путешествия: в (to sail, to swim (плыть), to boat (плыть на лодке), to row (грести), перевозить на лодке, to go (идти, ехать), to ride (ехать верхом), to drive (вести машину), to fly (лететь), walk (гулять, прогуливаться), to roam, to wander, to rove, to ramble (блуждать, странствовать);

9. место проживания (hotel, inn (гостиница), hostel (общежитие), boarding house (пансион), bungalow (бунгало), villa (вилла), flat (квартира);

10. атрибуты туриста (luggage, baggage (багаж), bag (сумка), suitcase (чемодан), photo camera (фотоаппарат);

11. обслуживающий персонал (air hostess, stewardess (стюардесса), pilot (летчик), driver (водитель), taxi driver (таксист), guide (гид), innkeeper, host (хозяин гостиницы), administrator, manager (администратор), maid (горничная);

Анализ произведения художественной литературы, связанный с словом «путешествие», позволило выделить следующие тематические группы:

1. личность и ее характер (guest (гость), visitor, visitant (посетитель), tourist (турист), stranger, foreigner (иностранец), Englishman (англичанин), British (британец); host (хозяин), islander (островитянин);

2. отношение (friendliness (дружелюбие), good nature (добродушие), amiability, affability (приветливость), respect (уважение), kind-heartedness (добросердечность), courtesy (почтение), consideration (внимание), sincerity, candour (искренность), interest (интерес), nonchalance (безразличие), indifference (равнодушие), hostility (враждебность);

3. прием (feast (застолье), banquet (банкет), party (вечеринка), festivities (торжества);

4. настроение (joy (радость), delight (восторг), gladness (довольство), enthusiasm (энтузиазм), cheerfulness (бодрость).

Анализ предложения показал, что в национальном сознании англичан ключевыми понятиями являются свобода, семья, деньги, отдых, о чем свидетельствует высокое употребление лексических слов в зарубежной литературе. Анализ английской литературы показывает, что слова четко дифференцируются в языке произведений английских писателей. Слово «путешествие» употребленное в английских и русских произведениях, способствует формированию национальной картины мира, что является спецификой национально-культурного контекста, особенностями языкового сознания, частотностью употребления характерных языковых единиц и личностной картины мира авторов. Дальнейшее изучение английской и русской языковых картин мира представляется нам перспективным, так как знание специфики национально-культурного контекста и использование лингвистических средств, учитывающих национальные особенности в процессе перевода и интерпретации, способствуют достижению эффективности в процессе межкультурной коммуникации.